

**LITURGICAL  
PROPER  
December 2017  
ENGLISH/UKRAINIAN**



**Тронарі і Кондаки**

*Тронар (слава 1):* Хоч запечаттали камінь юдеї\* і воїни стеретли пречисте тіло Твое,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні звивали до Тебе, Життєдавче:\* слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (слава 1):* Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив,\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узяв визволившись, радіє, звиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичини: (слава 1):* Коли Лаврїл звістив Тобі, Дїво: Радуйся!\* то з тим голосом прийняв тіло Владика в Тобі, святім кивоті,\* як мовив праведний Давид,\* і Ти звивилася просторішою небес, носивши Творця Свого.\* Слава Тому, що поселився в Тобі!\* Слава Тому, що вишов із Тебе!\* Слава Тому, що визволив нас народженням Твоїм.

**Прокімен (слава 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Аносон: (Еф 5, 9-19):**

*Браття і Сестри,* поводьтеся, як діти світла. Під світла є у всьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганиться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорите: Прокінься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи

**Sunday, December 3, 2017;** 26th Sunday after Pentecost;  
Octoechos Tone 1; The Holy Prophet Zephaniah (Sophonias) (7th  
century BC) - *Nativity Fats*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life.\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 1:* You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raise the world.\* All humanity acclaims You as God.\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed from bondage now, cries out for joy:\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 1:* When Gabriel uttered to you, O Virgin, his ‘Rejoice!’\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Psalm 32:22,1)

***Epistle: Ephesians 5:9-19***

Brothers and Sisters, live as children of light for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, “Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.” Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand

час, бо дні лихі. Тому не будьте не обачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, бо в нім є бгуд, а сповнюється Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте і прославляйте в серцях ваших Господа.

#### **Алтуя (стас 1):**

*Стих:* Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48)

*Стих:* Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

#### **Євангеліє: (Лк 12,16-21):**

*Сказав Господь притчу оцю: Одному багатому чоловікові добре зародила нива. І мислив він собі, кажучи: Моє мені родити? Не маю де зібрати урожай мій. І сказав: Ось що я зроблю: розберу мої стодами і більші збудую, і зберу туди все збіжжя моє і добра мої. І скажу душі мої: Душе, маеш багато дбр, зложених на багато літ. Спочивай, їж, пий і веселися. Сказав же йому Бог: Безумний, в цю ніч зажадають від тебе душу твою, а те, що ти наготовив, кому буде? Отак воно з тим, хто для себе збирає, а не в Бога багатє.*

#### **Пірачасні:**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алтуя (х3).

dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.' When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, 'Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead.' Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, 'He will be called a Nazorean.'

#### **Гимн to the Mother of God**

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

*Imos:* A strange and glorious mystery do I behold: \* the cave is heaven; \* the Virgin, the throne of the cherubim; \* the manger, a dwelling place \* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. \* Singing His praises, we magnify Him.

#### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest (Psalm 148:1). \* Rejoice in the Lord, O you just; \* praise befits the righteous (Psalm 32:1). \* Alleluia, alleluia, \* alleluia.

#### **Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

#### **Instead of "We have seen the true light..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

**Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:**  
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

(3)

кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і після повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

#### **Замість Достойно:**

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невимістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

#### **Причасний**

Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,4).Аллилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо:** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

**Замість** “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).

what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

#### **Alleluia, Tone 1**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

#### **Gospel: Luke 12:16-21**

The Lord told this parable: “The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, ‘What should I do, for I have no place to store my crops?’ Then he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, ‘Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?’ So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God.”

#### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

**Тронарi i Коодаки**

*Тронар (глас 4):* Пpавилoм вiри, вiзрiцeм лaпiднoстi \* i yчитeлeм стpимaнoстi \* явилa тeбe твoємy стaдoвi нaвiвнiцa iстинa. \* Тoмy пpидaв ти coбi смирeннaм вeличчiнiстb, \* a вoзвoтoм бaгaтствo, \* oтцe святигeтo Микoлaю! \* Мoли Хpистa Бoгa, щoб cпacлacя дyшi нaшi.

+Слaвa Oтцю, i Синy, i Свaтoмy Дyхoвi. I нинi, i пoвcякчac, i нa вiки вiчнi. Aмiнь.

*Коодак (глас 3):* У Мирах, Святии, показався Ти

святиєннослужителем; \* Христове бо Євангелиє, прeпoдoбнiй,

сповнивши, \* поклав ти дyшy cвoю зa нaрoд твiй \* i cпac нeпoвнннiх вiд cмepти, \* Тoмy i oсвятив ти ceбe, як вeликий cлyжитeль Бoжoй блaгoдaтi.

**Пpокiмeн (глас 7):**

Вoзвeслитьcя пpавeдник y Госпoдi i yпoвae нa нoгo (Пc 63,11).

*Стих:* Вислyхай, Бoжe, гoлoс мiй, кoли мoлитимyсь дo тeбe (Пc 63,2).

**Aпoстoл:** *Євр 13,17-21*

Бpaття i Сестpи, слyхайтeсь вaших нacтaвникiв i кopитьcя, бo вoни пилньнyють вaшi дyшi, зa якi мaють звiт дaти; щoб вoни цe poбили з pадiстю, a нe зiдхaчyчи, – бo цe длa вaс нeкoриснo. Мoлитeсь зa нac, бo нaм здaeтьcя, щo мaeмo дoбрe cумiннiя, бaкaчyчи y вcьoмy пoвoдитиcь дoбрe; тим бiльшe ж пpoшy вaс цe poбити, щoб якнaйcкoрiшe мeнe вaм пoвepнeнo. Нeхай Бoг мiрy, щo пiднaв з мepтвих тoгo, xтo кpoв ю вiчнoгo зaвiтy cтaв вeликим Лaстipем oвeць, – Госпoдa нaшoгo Ісyсa, – зpoбить вaс здiбними викoнyвaти нoгo вoлю дoбрими дiлaми, здiйснюючи y вaс тe, щo йoмy любe чeрeз Ісyсa Хpистa, якoмy слaвa пo вiки вiчнi. Aмiнь.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Кoнтaкиoн, Тoнe 3:* Today the divine David is filled with gladness;\*

Joseph along with James offers praises\* for having received a crown though their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth, \* crying out, “O Gracious One, save those who worship You.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Кoнтaкиoн, Тoнe 3:* The Virgin today gives birth to Him who is above all being; \* the earth offers the cave to Him whom no one can approach; \* Angel with shepherds give Him glory, \* while Magi make their way with a star, \* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

**Пpокiмeнoн, Тoнe 4**

God is wonderful in His saints, \* the God of Israel.

*verse:* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

(Psalm 67:36,27)

**Epistle: Galatians 1:11-19**

Brothers and Sisters, I want you to know that the gospel that was

proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Alleluia, Tone 4**

*verse:* Lord, remember David and all his meekness.

*verse:* How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of

Jacob. (Psalm 131:1,2)

**Gospel: Matthew 2:13-23**

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Днесь радости сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з Яковом приносить;\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,\* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо звїздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

**Прокімен (глас 4):**

Дивний Бог у святих своїх,\* Бог Ізраїлів. (Пс 67,36).

*Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви- з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

**Апостол: Гл 1, 11-19**

*Браття і Сестри,* сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Алилуя (глас 4)**

*Стих:* Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його (Пс 131,1).

*Стих:* Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

**Євангеліє: Мт 2,13-23**

*Коли відійшли мудреці,* то ангел Господній у сні явився Йосифові,

**Wednesday, December 6, 2017;** Our Holy Father Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia - *Rank: All-Night Vigil - Nativity Fast. Day of fast and abstinence from meat and foods that contain meat*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* The truth of your deeds made you for your flock a rule of faith\* and an image of meekness,\* a teacher of continence.\* And so you gained the heights through humility,\* riches through poverty,\* father and bishop Nicholas.\* Intercede with Christ our God\* for the salvation of our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* In Myra, O holy one, you proved yourself a priest.\* You fulfilled the Gospel of Christ, O venerable father.\* You laid down your soul for your people\* and saved the innocent from death.\* And so you were sanctified as a great initiate of God's grace.

***Prokeimenon, Tone 7***

The just man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

*verse:* Hear, O God, my voice, when I make my petition to You. (Psalm 63:11,2)

***Epistle: Hebrews 13:17-21***

Brothers and Sisters, obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing—for that would be harmful to you. Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honourably in all things. I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.

*Смх:* Священники твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возраджуються (Лк 13,16).  
*Смх:* Бо вибрав Господь Сіон, захотів його на житло для себе (Лк 131,13).

**Євангеліє:** Лк 6,17-23

*У той час стає Ісус на рівнім місці, і була там велика сила його учнів і люди вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послушати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: «Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас випучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі!»*

**Прічасніє:**

В пам'яті вічну буде праведник, \* злих слухів не убоїться (Лк 11,6-7). Алтыя (х3).

Otoechos Tone 5; The Leave-taking of the Feast of the Nativity of Christ, Christmas. Our Venerable Mother Melania the Roman (439) - No fasting or abstinence

**Antiphon 1**

I will confess You, Lord, with all my heart, \* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation, \* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty, \* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

**Antiphon 3**

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

*Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.*

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Entrance**

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word, \* co-eternal with the Father and the Spirit, \* and born of the Virgin for our salvation. \* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death \* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God, \* made the light of knowledge dawn on the world: \* through it, those who worshipped the stars were taught by a star \* to worship You, the Sun of Righteousness, \* and to know that You, the Dawn from on the high. \* Glory to You, O Lord.

*Troparion, Tone 2:* O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle: \* You saw a virgin giving birth. \* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped, \* they too were warned by an angel. \* Pray to Christ our God to save our souls.



**Неділя після Різдва. Пам'ять святих і праведних Йосифа обручника, Давида царя і Якова, брата Господнього.**

**Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

**Антифон 3**

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:**

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

*Тропар (глас 2):* Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила,\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела' вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

**Alleluia, Tone 2**

*verse:* Your priests shall clothe themselves with justice, and Your venerable ones shall rejoice.

*verse:* For the Lord has chosen Sion; he has chosen it for His dwelling. (Psalm 131:9,13)

**Gospel: Luke 6:17-23**

At that time Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

**Communion Hymn**

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

*Hymn to the Mother of God*  
O my soul, magnify Christ the King born in a manger.  
*Imos:* A strange and glorious mystery do I behold: \* the cave is heaven; \* the Virgin, the throne of the cherubim; \* the manger, a dwelling place \* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. \* Singing His praises, we magnify Him.  
**Communion Hymn**  
Their utterance has gone forth into all the earth, \* and their word unto the ends of the world. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia. (Psalm 18:5)

*Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:*  
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.  
*Instead of "We have seen the true light..." we sing:*  
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.  
*Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:*  
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

**Тронарі і Кондаки**  
*Тронар (глас 4):* Днесь узї бездїтності розрїшаютьсѧ, \* Иоакима бо и Анну, вислухавши, \* Бог проти надїї явно обїцює, \* що вони родитимуть Богородицию, \* з якої сам родився неописанний, \* що, ставши чоловіком, \* ангелові повелїв співати їи: \* Радуйся, благодатна. Господь з тобою.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Празнує днесь вселенна зачаття Анни, \* що сталося від Бога, \* бо вона породила понад усяке слово ту, \* що родила Слово.

**Прокімен (глас 4):**

Дивний Бог у святих своїх, \* Бог Ізраїлів (Пс 67,36).  
*Стих:* В церквах благословитьь Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

**Аномот:** Іт 4,22-31

Авраам мав двох синів: одного від рабині, а другого від вільної. Та той, що від рабині, народився за тілом, а той що від вільної – за обітницею. Це має інше значення: оті дві жінки – то два завити; один з гори Синаю, що рабів родить, це – Агар; а гора Синаї в Арабії і відповідає генерішньому Єрусалимові, що дійсно поневолений з дітьми своїми. А вишній Єрусалим – вільний, він мати всім нам. Написано бо: "Звеселися, неплідна, що не родиш! Викликуй, рада та весела, ти, що мук не знала, бо у покинутій Биклякуї, рада та весела, ніж у тебе, що має чоловіка." Ви ж, брати, як Ісаак, діти обітницї. Та як тоді, хто народився за тілом, гонив того, хто родився за духом, так і генер. Тільки ж що Письмо каже: "Проже ни рабиню та її сина, бо син рабині не успадкує з сином вільної." Отак, брати, ми сини не рабині, а вільної.

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова. (Пс 18,5). Алилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо:** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

**Saturday, December 9, 2017;** The Conception of Saint Anna when she conceived the Most Holy Mother of God - *Rank: All-Night Vigil - Nativity Fast. Day of fast*

---

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Today the chains of barrenness are shattered,\* for having heard the prayer of Joachim and Anna,\* against all hope God has openly promised the birth of the Maiden of God,\* from whom the very infinite One will be born as a man,\* the One who commanded the angels to cry to her:\* rejoice, O full of grace, the Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* Today the whole world celebrates\* the conception by Anna,\* which was brought about by God Himself,\* for she has ineffably borne the one who will bear the Word.

### ***Prokeimenon, Tone 4***

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*verse:* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)

### ***Epistle: Galatians 4:22-31***

Brothers and Sisters, it is written that Abraham had two sons, one by a slave woman and the other by a free woman. One, the child of the slave, was born according to the flesh; the other, the child of the free woman, was born through the promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One woman, in fact, is Hagar, from Mount Sinai, bearing children for slavery. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the other woman corresponds to the Jerusalem above; she is free, and she is our mother. For it is written, “Rejoice, you childless one, you who bear no children, burst into song and shout, you who endure no birthpangs; for the children of the desolate woman are more numerous than the children of the one who is married.” Now you, my friends, are children of the promise, like Isaac. But just as at that time the child who was born according to the flesh persecuted the child who was born according to the Spirit, so it is now also. But what does the scripture say? “Drive out the slave and her child; for the child of the slave will not share the inheritance with the child of the free woman.” So then, friends, we are children, not of the slave but of the free woman.

what is the place of my rest? Did not my hand make all these things?"  
'You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you are for  
ever opposing the Holy Spirit, just as your ancestors used to do. Which  
of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who  
foretold the coming of the Righteous One, and now you have become  
his betrayers and murderers. You are the ones that received the law as  
ordained by angels, and yet you have not kept it.' When they heard these  
things, they became enraged and ground their teeth at Stephen. But filled  
with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God  
and Jesus standing at the right hand of God. 'Look,' he said, 'I see the  
heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!  
But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together  
against him. Then they dragged him out of the city and began to stone  
him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named  
Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, 'Lord Jesus, receive  
my spirit.' Then he knelt down and cried out in a loud voice, 'Lord, do  
not hold this sin against them.' When he had said this, he died.

### **Alleluia, Tone 1**

*verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in  
the church of the saints.  
*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

### **Gospel: Matthew 21:33-42**

The Lord told this parable: There was a landowner who planted a  
vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-  
tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When  
the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his  
produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another,  
and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first, and  
they treated them in the same way. Finally he sent his son to them,  
saying, "They will respect my son." But when the tenants saw the son,  
they said to themselves, "This is the heir; come, let us kill him and get  
his inheritance." So they seized him, threw him out of the vineyard, and  
killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he  
do to those tenants? They said to him, "He will put those wretches to a  
miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give  
him the produce at the harvest time." Jesus said to them, "Have you never  
read in the scriptures: "The stone that the builders rejected has become  
the cornerstone, this was the Lord's doing, and it is amazing in our

**Аллуя (глас 1):**  
*Смх:* Спасення праведним від Господа і оборонця він їм у часі  
скорби (Пс 36,39).  
*Смх:* І поможе їм Господь, і забере їх від гіршників, і  
спасе їх, бо поважи на нього (Пс 36,40).

### **Євангеліє: Лк 8,16-21:**

*Сказав Господь:* "Ніхто не засвічує світила, щоб його вкрити  
посудиною або поставити під ліжку, а, навпаки, його ставлять  
на свічнику, щоб ті, що входять, бачили світло. Нічого бо нема  
захованого, що б не стало явним, ані нічого тайного, що б не стало  
знаним і на яв не вишло. Вважайте, отже, як слухаєте: бо хто має,  
тому дасться; а хто не має, заберуть і те, що йому здається, нібито  
має." Мати його і брати прийшли бути до нього, та зачез на народ  
могли до нього доступитись. Його повідомили: "Мати твоя і брати  
твої стоять надворі, хочуть побачитися з тобою." Він же у відповідь  
сказав їм: "Мати моя і брати мої це ті, що слухають слово Боже і  
його виконують."

### **Замість Достойно співаємо відання:**

Величай, душе моя, преславне зачаття Божої Матері!

*Ірмос (глас 1):* Життєпрियाюче джерело, завжди текуче,\*

світлоносний світильник благодаті,\* храм одушевляючий,\* скінню  
пречисту,\* від небес до землі просторішу\* – Бороподицю, вірні,  
величаємо.

### **Ірмичи:**

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).  
Аллуя (х3).

Духові Святому! Які батьки ваші, такі й ви. Кого з пророків не гонили батьки ваші? Вони вбили тих, що наперед звіщали прихід Праведного, якого ви тепер стали зрадниками й убивцями; ви, що одержали закон через звістування ангелів, але не зберігали його.» Почувши це, вони розлютилися своїм серцем і скреготали зубами на нього. (Стефан же), повний Духа Святого, дивлячись у небо, побачив славу Божу й Ісуса, який стояв по правиці Бога, і мовив: «Ось бачу відкрите небо і Сина Чоловічого, який стоїть по правиці Бога.» Вони ж закричали голосом великим і, загуливши вуха свої, кинулись на нього разом та вивели за місто, і почали каменувати. Свідки ж поклали свою одежу у ногах хлопця, що звався Савло. І каменували Стефана, який взивав, мовивши: «Господи Ісусе, прийми дух мій!» А впавши на коліна, закликав сильним голосом: «Господи, не постав їм цього за гріх!» І промовивши це, смертю заснув.

**Алилуя (глас 1):**

**Стих:** Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

**Стих:** Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

**Євангеліє: (Мт 21,33-42):** *Сказав Господь притчу оцю:* “Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб’ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймить іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталось і дивне в очах наших.”

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* The salvation of the righteous is from the Lord; He is their protector in time of trouble.

*verse:* The Lord will help them and rescue them; He will deliver them from sinners and save them, for they hoped in Him. (Psalm 36:39,40)

**Gospel: Luke 8:16-21**

The Lord said, “No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from those who do not have, even what they seem to have will be taken away.” Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. And he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” But he said to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify the glorious conception of the Mother of God.

*Irmos, Tone 1:* Let us the faithful magnify the Mother of God,\* wellspring ever-flowing and life-receiving,\* the light-bearing lamp of grace,\* the living temple and tabernacle all pure,\* even more spacious than heaven and earth.

**Communion Hymn**

Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)

+Glory be to the father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* Yesterday the Master came to us incarnate;\* but His servant departs today from the flesh.\* Yesterday the One who now reigns in the flesh was born.\* but His servant today is killed by stoning.\* For His sake the first martyr, the divine Stephen, gives up his life.

***Prokimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world.

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands. (Psalm 18:5,2)

***Epistle: Acts 6:8-7:5,47-60***

In those days, Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated some men to say, 'We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.' They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. They set up false witnesses who said, 'This man never stops saying things against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us.' And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel. Then the high priest asked him, 'Are these things so?' And Stephen replied: 'Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our ancestor Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, 'Leave your country and your relatives and go to the land that I will show you.' Then he left the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God had him move from there to this country in which you are now living. He did not give him any of it as a heritage, not even a foot's length, but promised to give it to him as his possession and to his descendants after him, even though he had no child. But it was Solomon who built a house for him. Yet the Most High does not dwell in houses made by human hands; as the prophet says, 'Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or

***Тронарї і Кондаки***  
*Тронар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блістінням Божества.\* Коли ж і умерлих із тлибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні звивали.\* Життя дававч, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 2):* Воскрес еси з пробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжакхнўся та й мертві встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, и Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе осївўє.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Аминь.

*Богородичний (глас 2):* У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в засупніцтві нескитне уповаання не втримали в собі грїб і смерть,\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вселився повсякчас дївственне.

***Прокімен (глас 2):***

Господь – моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті (Пс 117,18).

***Апостол: (Еф 6, 10-17):***

*Браття і Сестри,* кріпиться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повнзру зброю Божу, щоб ви могли дати відістч хитрошам дїявольським. Нам бо треба боротися не проти тїа і кровя, але проти начал, проти влади, проти правителїв цього свїту темряви, проти дїухів злоби в піднебесних просторах. Тому візьміть повнзу зброю Божу, щоб за лихой години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бєдра ваші правдою, вдягнїувшись у броню справедливості, і взявши ноги в готовістч проповідїування Євангелїя миру. А над усє візьміть шит віри, яким зможете зтасити всі розпаленї стрїли лукавого. Візьміть також шолом спасіння, тобо слово Божє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 3):** Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;\* учора той, що царює, в тілі родився\* – днесь раба камінням побивають.\* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

**Прокімен (глас 8):**

По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова. (Пс 18,5).  
*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,2).

**Апостол: (Ді 6,8-7,5. 47-60):**

*Тими днями* Стефан, повний благодаті й сили, творив чуда й великі знаки в народі. І встали деякі з синагоги, так званої лібертинів, киренеїв, олександрійців, а й з Кілікії та з Азії і сперечалися із Стефаном, але не могли встоятися супроти мудрости й духа, що ним говорив. Тоді вони підмовили людей, щоб сказали: «Ми чули, як він говорив образливі слова проти Мойсея та проти Бога.» І підбурили народ, старших та книжників і, наскочивши, схопили і привели його в синагогу. Там вони поставили свідків, які говорили: «Цей чоловік не перестає говорити проти цього святого місця та Закону. Ми чули, як він говорив, що Ісус, отой Назарянин, зруйнує це місце й переінакшить звичаї, які Мойсей був передав нам.» І коли всі, що засідали в синагозі, пильно дивилися на нього, бачили його обличчя, немов обличчя ангела. А первосвященик спитав: «Чи воно справді так?» Він же відповів: «Мужі брати й отці, слухайте: Бог слави з'явився батькові нашому Авраамові, як він ще був у Месопотамії, перш ніж він оселився у Харані, і сказав до нього: Вийди з землі твоєї і з роду твого, і йди в землю, яку покажу тобі. Тоді він вийшов з Халдейської землі й оселився у Харані; а звідси, як умер його батько, (Бог) переселив його у цю землю, в якій живеє нині. І не дав йому в ній спадщини ані на ступінь ноги, але обіцяв дати її йому в посілість, і його потомкам після нього, хоч у нього й не було дитини. А Соломон збудував йому дім. Та не в рукотворених проживає Всевишній як пророк говорить: Небо – престол мій, земля ж – підніжок ніг моїх. Який дім ви мені збудуєте, каже Господь, або яке місце мого відпочинку? Хіба то не моя рука створила те все? Ви, твердоші та необрізані серцем і вухом! Ви завжди противитеся

**Sunday, December 10, 2017; 27th Sunday after Pentecost;**  
**Octoechos Tone 2;** *The Holy Martyrs Menas, Hermogenes and Euphrasius - Nativity Fast*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour;\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 2:* The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokeimenon, Tone 2**

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

**Epistle: Ephesians 6:10-17**

Brothers and Sisters, finally, be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armour of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armour of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

**Wednesday, December 27, 2017; Post-feast of the Nativity of Christ, the Holy Apostle, First Martyr and Archdeacon Stephen; Our Venerable Father and Confessor Theodore the "Branded One" (844) - No fasting or abstinence**

**Алитуя (глас 2):**  
Смх: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).  
Смх: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Лк 13,10-17):**

*В той час навчав Ісус в одній з синагог у сьоботу. І ось була жінка, що мала духа нечистий вісімнадцять літ, була скорчена, і не могла ніяк випростуватися. Побачивши її Ісус, покликав і сказав: Жінко, ти звільнена від нечистий твоєї. І поклав на неї руки; і зараз випростувалася і славилла Бога. Озався ж старшина збору, нарадуючи, що в сьоботу зцілив її Ісус, і сказав до народу: Є шість днів, в які годиться працювати, у ці, отже, приходьте зцілятися, а не в день сьоботий. Відповів же йому Господь і мовив: Лицеміре, чи ж не відьмає кожен з вас в сьоботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А ця дочка Авраамову, що її зв'язав сатана ось уже вісімнадцять літ, чи не годиться, щоб визволилася вона від узяв цих у день сьоботий? І як він це говорив, стидалися усі противники Його, а всі люди радувалися всім ставним, що діялося через Нього.*

**Прічасніє:**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алитуя (х3).

**Antiphon 1**  
I will confess You, Lord, with all my heart, \* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*  
In the council of the just and the congregation, \* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.  
*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*  
His work is filled with praise and majesty, \* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*  
Glory... Now... Only-Begotten Son...

**Antiphon 3**

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.  
*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*  
*Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.*

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*  
For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Entrance**

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4: O Christ our God, \* made the light of knowledge dawn on the world: \* through it, those who worshipped the stars were taught by a star \* to worship You, the Sun of Righteousness, \* and to know that You, the Dawn from on the high. \* Glory to You, O Lord.*

Lord.

*Troparion, Tone 4: O apostle and first martyr for Christ, \* you fought the good fight \* and exposed your persecutors' wickedness. \* For when you were killed by stoning at the hands of the lawless \* you received a crown from on high from God's right hand, \* while crying out to Him. \* "O Lord, do not hold this sin against them."*



## Є Св. апостола, первомученика і диякона Стефана- 27 грудня

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

### **Антифон 3**

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:**

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلуя.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

*Тропар (глас 4):* Подвигом добрим змагався ти,\* первомученику Христовий і іпостоле,\* і нечестя мучителів виявив ти,\* бо, камінням побитий з рук беззаконних,\* вінець прийняв ти з високої десниці і до Бога взивав ти, кличучи:\* Господи, не постав їм цього гріха.

### **Alleluia, Tone 2**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

### **Gospel: Luke 13:10-17**

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, “Woman, you are set free from your ailment.” When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day.” But the Lord answered him and said, “You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?” When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

### **Optional Readings**

Ephesians 6:10-17; Luke 21:12-19

for her children, she refused to be consoled, because they are no more.  
When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream  
to Joseph in Egypt and said, 'Get up, take the child and his mother, and  
go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are  
dead.' Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the  
land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea  
in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being  
warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he  
made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken  
through the prophets might be fulfilled, 'He will be called a Nazorean.'

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify the all-pure Virgin Mother of God, more honourable  
and glorious than the heavenly hosts.

*and the Imos, Tone 1:* To keep silence in fear would be easier for us to  
do, for this is free from danger, O Virgin Mother, and though it is hard

indeed to properly weave hymns, O Mother, give s strength so that our  
good intentions may be fulfilled.

**Communion Hymn**

The Lord has sent deliverance\* to His people. \* Alleluia, alleluia, alleluia.

(Psalm 110:9)

**Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

**Instead of "We have seen the true light..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

**Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

(3)

**Тронарі і Кондаки**  
*Тронар (глас 3):* Нехай веселяться небесні, нехай радуються  
земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю  
смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас  
із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

*Тронар (глас 2):* Вірою праотців оправдав ти,\* з народів через них  
ти Церкву наперед заручив.\* Хвалиться у славі святі,\* бо з сімени  
їх є плід благословенний\* – та, що без сімени родила тебе.\* Іх  
молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки  
вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Рукочисаному образіві не поклонившись,\* але  
неописанним єством захистившись, триблаженні,\* в подязиі вогню  
ви прославились,\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бота ви  
привали:\* Поспішись, о, П'єррий,\* і скоро прийди як милостивий  
нам на поміч,\* бо ти можеш, якщо воля твоя.

**Прокімен (глас 4):**

Благословен єси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне,  
прославлене ім'я твоє на віки (Лан 3,26).

*Стих:* Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам (Лан 3,27).

**Аномот: Кт 3,4-11**

ви з ним з'явитесь у славі. Умретьюйте, отже, ваші земні члени:  
розпуть, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість –  
що є ідопопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних.  
Ви самі нещодавно поводилися так само, коли жили в тому. Тепер  
же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп,  
сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо  
ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнутися в нову, що

з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитячко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.” Устав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

**Замість Достойно:**

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невимістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний**

Ізбавління послав Господь\* людям своїм (Пс 110,9).

Алилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо:** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

**Замість** “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).

**Sunday, December 17, 2017;** Sunday of the Holy Ancestors; Octoechos Tone 3; The Holy Prophet Daniel, the Three Holy Youths Ananiah (Ananias), Azariah (Azarias) and Mishael (Misael) (6th century BC) - *Nativity Fast*

---

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

*Troparion, Tone 2:* By faith You justified Your ancestors\* and through them in advance You betrothed the Church taken from the nations.\* The saints exult in glory;\* from their seed comes the blessed fruit, the one who bore You without seed.\* By their prayers, O Christ our God, have mercy on us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* Armed by the Being that defies description,\* you defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

**Prokeimenon, Tone 4**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26,27)

**Epistle: Colossians 3:4-11**

Brothers and Sisters, when Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things—anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new

відновлюється до досконалиого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні вільного, а все й у всьому – Христос.

#### **Алтуя (глас 4):**

*Стих:* Мойсеї і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

*Стих:* Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

#### **Євангеліє: Лк 14,16-24**

*Сказав Господь притчу оцю:* "Один чоловік справив вечерю велику і запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошенням: Діть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Лоне купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга і розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди шокоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, курьбавих. Лане, – озвався слуга, – сталося, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Підд на шляхи та огорожі й наполятай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері."

#### **Причасник:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).  
Алтуя (х3).

**Прокіменон, Tone 3**  
My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.  
*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

#### **Epistle: Hebrews 2:11-18**

Brothers and Sisters, the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again, 'Here am I and the children whom God has given me.' Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

#### **Allulia, Tone 8**

*verse:* Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.  
*verse:* The Lord swore an oath to david, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

#### **Gospel: Matthew 2:13-23**

When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping

### **Прокімен (глас 3)**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

**Апостол:** *Євр 2,11-18:*

*Браття і Сестри,* той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

### **Алилуя (глас 8)**

*Стих:* Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

*Стих:* Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

**Євангеліє:** *Мт 2,13-23:*

*Якже відійшли мудреці,* ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній

self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

### **Alleluia, Tone 4**

*verse:* Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

*verse:* They called on the Lord and He heard them. (Psalm 98:6)

### **Gospel: Luke 14:16-24**

Jesus told this parable, “Someone gave a great dinner and invited many. At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, ‘Come; for everything is ready now.’ But they all alike began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.’ Another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.’ Another said, ‘I have just been married, and therefore I cannot come.’ So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, ‘Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.’ And the slave said, ‘Sir, what you ordered has been done, and there is still room.’” Then the master said to the slave, ‘Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.’”

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Psalm 148:1).\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Psalm 32:1).\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

**Тронарї і Конакї**

*Тронар (глас 4):* Свѣтлу про воскресїння розповїдѣ від ан҃гела почувши \* і від радїдїного засуду звїлннвшисѣ, \* Господнї ученицї, радїючи, казали апостолам: \* Здоламо смертѣ, воскрес Христос Бор, \* що дає свѣтовї велику милїсть.

*Тронар (глас 2):* Великї подвиги вїри, \* в джерелї полум'я, як на спокїннїй водї, святї три отроки радувалися; \* і пророк Даниїл пастирем левїв, наче овецѣ, явився. \* Іх молитвами, Христе Боже, спаси душі нашї.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духовї. І нинї, і повсякчас, і на вїки вїчнї. Амїнь.

*Конак (глас 6):* Руконисанному образовї не поклоннвшися, \* але

неописанним єством захистившися, триблаженнї, \* в подвїзї вогню ви прославилися \* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали: \* Послїшисѣ, о, Ілїрїй, \* і скоро прийдї як милостивий нам на помїч, \* бо ти можеш, якщю воля твоя.

**Ілїрїен (глас 4):**

Благословен єси, Господи, Боже отцїв наших, \* і хвальне, і прославлене їм'я твоє на вїки (Дан 3,26).

*Стих:* Бо праведнїй єси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

**Аностор: Євр 11,9-10. 17-23. 32-40**

*Брагмтїя і Сестри,* вїрою Авраам перебував у обїцїяній землї, як у чужїй, живучи у наметях з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тїєї самої обїтнїцї. Бо чекав мїста з непохитними основами, якого Бор будївннчїй і засновник. Вїрою Авраам, поставлений на пробу, принїс у жертву Ісаака; і то єдинородного принїс у жертву сина, він, що обїтнїцї одержав, до якого було сказано:

«Вїд Ісаака тобї народиться потомство», думуючи, що Бор має силу і з мертвих воскресити; тому його и одержав назад, як символ. Вїрою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вїрою Яків,

**Антїфон 1**

I will confess You, Lord, with all my heart, \* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation, \* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty, \* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

**Антїфон 3**

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

*Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.*

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Entrance**

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

**Тронарїа and Конакїа**

*Тронарїон, Тоне 4:* Your Nativity, O Christ our God, \* made the light of knowledge dawn on the world: \* through it, those who worshipped the

stars were taught by a star \* to worship You, the Sun of Righteousness, \*

and to know that You, the Dawn from on the high. \* Glory to You, O

Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and

for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Тоне 6:* He who existed before the morning star \* and was

born of the Father without a mother, \* today, O Full of Grace, becomes

flesh from you without a father. \* Wherefore, a star brings the news to the Magi \* and angels with shepherds sing of how you gave birth ineffably.

**Антифон 1**

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

**Антифон 3**

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:**

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلуя.

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Раніш зірниці від Отця без матері роджений\* – на землі без отця днесь воплотився з тебе.\* Тим-то звізда благовістует волхвам,\* ангели ж із пастирями оспівують\* несказанне різдво твоє, Благодатная.

**Sunday, December 24, 2017;** Sunday before the Nativity of Christ; Octoechos Tone 4; Eve of the Nativity of Christ; The Holy Venerable-Martyr Eugenia - *Nativity Fast. Day of strict fast, abstinence from meat, dairy and eggs, and foods that contain these ingredients*

---

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

*Troparion, Tone 2:* Great are the achievements of faith!\* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,\* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.\* Through their intercession, O Christ God,\* save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* Armed by the Being that defies description\* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

**Prokeimenon, Tone 4**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26,27)

**Epistle: Hebrews 11:9-10,17-23,32-40**

Brothers and Sisters, by faith Abraham he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, “It is through Isaac that descendants shall be named for you.” He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. By faith

перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Чащу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедона, про Барака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниця осягнути, загородили пащі левам, силу воєнно гасили, вістря меча унікали, ставали сильні, бувши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в мукках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наругі і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниць; їх каменювано, розрізувано пилюю, брано на допити; вони вмирали, мечьм забиті; тинялися в овечих та козвяхих шкурах, збідювані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустиннями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

#### **Аптуя (глac 4):**

*Стих:* Божє, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам (Пс 43,2).  
*Стих:* Ти спас нас від тих, що напастують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти (Пс 43,8).

#### **Євангеліє: Мт 1,1-25**

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есрома – Арама, Арама – Амнатава, Амнатава – Наасона, Наасона – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Мовета від Руті, Мовет – Ессея, Ессеї був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Мосафата, Мосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Моатама, Моатам – Ахаз, Ахаз – Езекиї, Езекиї – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосії, Йосія – Ехонії і братів його за вавилонсько-го переселення. А після вавилонського переселення в Ехонії народився Салатіл, у Салатіла – Зоровавел, у Зоровавела – Авіуд, Авіуда – Еліяким, в Еліякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока –

#### **Gospel: Matthew 2:1-12**

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, 'Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.' When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, 'In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: "And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel."' Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.' When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

#### **Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify Christ the King born in a manger.  
*and the Imos:* A strange and glorious mystery do I behold: \* the cave is heaven; \* the Virgin, the throne of the cherubim; \* the manger, a dwelling place \* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. \* Singing His praises, we magnify Him.

#### **Communion Hymn**

The Lord has sent deliverance \* to His people. \* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 110:9)

#### **Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

#### **Instead of "We have seen the true light..." we sing:**

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

**Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name..." we sing:**  
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)



**Євангеліє: Мт 2,1-12**

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим з Сходу і спитали: “Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись.” Почувши це цар Ірод, стривожився, і весь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: “У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля.” Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з’явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: “Ідіть та розпитайтесь пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому поклонитись.” Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитячко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитячко з Марією, матір’ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

**Замість Достойно:**

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

**Ірмос (глас 1):** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний**

Ізбавління послав Господь людям своїм (Пс 110,9).

Алилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо:** Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Диви.

**Замість** “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім’я...” (х3).

Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, “bowing in worship over the top of his staff.” By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king’s edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

**Alleluia, Tone 4**

*verse:* O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days.

*verse:* You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us. (Psalm 43:2,8)

**Gospel: Matthew 1:1-25**

An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and

**Troparia and Kontakia**  
*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* though it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Virgin today gives birth to Him who is above all being,\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

**Instead of Holy God:**

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ!  
Alleluia! (3)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.  
You have put on Christ! Alleluia!  
All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ!  
Alleluia!

**Prokeimenon, Tone 8**

Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your Name, O Most High.

*verse:* Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise. (Psalm 65:4,2)

**Epistle: Galatians 4:4-7**

Brothers and Sisters., when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, 'Abba! Father!' So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands.

*verse:* Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night. (Psalm 18:2,3)

Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Елеазар, в Елеазара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зішлись, виявилось, що вона була ватітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будиши праведний і не бажавши її осавити, хотів такома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангол Господній з'явився йому у ві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від пріхв'я їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Проклинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв своєю жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

**Прічасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс 32,1). Алілуя (х3).

### **Тропарі і Кондаки**

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо звіздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

### **Замість Трисвятого:**

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (х3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися.

Алилуя!

### **Прокімен (глас 8)**

Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі,\* нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Стих: Воскликніте Господеві, вся земля, співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

### **Апостол: Гл 4,4-7**

Браття і Сестри, якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває “Авва, Отче!” Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

### **Алилуя (глас 1)**

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Стих: День дневі передає слово і ніч ночі об’являє розуміння (Пс 18,3).

Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.” All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: “Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,” which means, “God is with us.” When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Psalm 148:1).\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Psalm 32:1).\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

**Sunday, December 24, 2016:** The Holy Venerable-Martyr Eugenia  
[Nativity Fast; day of strict fast, abstinence from meat, dairy and  
eggs, and foods that contain these ingredients]

**GREAT VESPER AND DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE**

**GREAT**

(served in the afternoon on December 24)

*The priest, fully vested, begins:* Blessed is the Kingdom of the Father, the  
Son, and the Holy Spirit, now and forever and ever.

*The people respond:* Amen.

Come, let us bow in worship before our King and God!

Come, let us bow in worship before Christ, our King and God!

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus

Christ, our King and God!

**Psalm 103**

**Great Litany**

*At Psalm 140: In Tone 2*

8. *Out of the depths I cry to You, O Lord; \* O Lord, hear my voice!*

Come, let us rejoice in the Lord

as we tell of the present mystery.

Destroyed is the middle wall of partition;

the flaming sword turns back, the cherubim withdraw from the tree of

life,

and I partake of the delight of Paradise from which I was cast out

through disobedience.

For the Father's express Image, the Imprint of His eternity,

takes the form of a servant,

and without undergoing change He comes forth from a Mother who

knew not wedlock.

For what He was, He has remained, true God:

and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man


through love for mankind.

To Him let us cry aloud:

God born of a Virgin, have mercy on us.

7. *Let Yours ears be attentive\* to the voice of my prayer:*

Come, let us rejoice in the Lord (*Repeat Previous*)

 **Monday, December 25, 2017;** The Nativity in the Flesh of  
Our Lord, God and Saviour Jesus Christ – Christmas - Rank: Feast  
of Our Lord

**Antiphon 1**  
I will confess You, Lord, with all my heart, \* I will declare all Your  
wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation, \* great are the works of  
the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty, \* and His righteousness

endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

**Antiphon 3**

The Lord said to my lord, "Sit at my right hand until I make your

enemies the footstool of your feet."

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God, \* made the light of

knowledge dawn on the world: \* through it, those who worshipped the

stars were taught by a star \* to worship You, the Sun of Righteousness, \*

and to know that You, the Dawn from on the high, \* Glory to You, O

Lord.

The Lord will send you a sceptre of power out of Zion; reign in the midst  
of your enemies.

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God...

Yours is the dominion on the day you are given power in the splendour of

your holy ones.

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God...

**Entrance**

From the womb before the daystar I begot you, the Lord has sworn an

oath and will not go back on His word: You are a priest forever according

to the order of Melchizedek.



## Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 25

грудня

### Антифон 1

*Стих 1:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої (Пс 9,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його (Пс 110,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку (Пс 110,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

### Антифон 3

*Стих 1:* Сказав Господь Господеві моєму: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх (Пс 109,1).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

*Стих 2:* Жезл сили пошле тобі Господь від Сіону і володій посеред ворогів твоїх (Пс 109,2).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш...

*Стих 3:* З тобою начало в день сили твоєї, у світлостях святих твоїх (Пс 109,3).

Тропар (*глас 4*): Різдво твоє, Христе Боже наш...

### Вхідне:

Із утроби перед зірницею родив я тебе – клявся Господь і не розкався: Ти ерей повік за чином Мелхіседека (Пс 109.3-4).

*6. If You mark iniquities, Lord, who can stand? \* But with You forgiveness is that You may be revered.*

When Jesus the Lord was born of the holy Virgin,  
the whole world was enlightened.  
The shepherds watched in the fields,  
the Magi adored and the angels sang hymns of praise;  
but Herod was troubled: for God appeared in the flesh,  
the Saviour of our souls.

*5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise, \* for it has trusted in the Lord.*

When Jesus the Lord was born of the holy Virgin, (*Repeat Previous*)

*4. From the morning watch until night\* let Israel trust in the Lord.*

Your Kingdom, O Christ our God,  
is a Kingdom of all the ages,  
and Your rule is from generation to generation.  
Made flesh of the Holy Spirit and made man of the ever-Virgin Mary,  
You have enlightened us by Your coming.  
Light of Light, Brightness of the Father,  
You have made all creation shine with joy.  
Everything that breathes praises You,  
the Image of the Father's glory.  
O God—the One who is—and always was,  
who shone forth from a Virgin, have mercy on us.

*3. For with the Lord there is mercy, and with Him there is plentiful redemption; \* and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

Your Kingdom, O Christ our God, (*Repeat Previous*)

*2. Praise the Lord, all the nations; \* proclaim His glory, all you people.*

O Christ what shall we offer You;  
for our sake You appeared on earth as man?  
Every creature made by You offers thanks to You.  
The angels offer You a hymn; the heavens, a star;  
the Magi, gifts; the shepherds, their wonder;  
the earth, its cave; the wilderness, the manger;  
and we offer You a Virgin Mother.  
O pre-eternal God, have mercy on us.

*I. Strong is the love of the Lord for us; \* eternally will His truth endure.*  
O Christ what shall we offer You; *(Repeat Previous)*

*Glory...Now...*

When Augustus reigned alone on earth,  
the many kingdoms of men came to an end;  
and when You were made man of the pure Virgin,  
the many gods of idolatry were made powerless.  
The cities of the world passed under one single rule;  
and the nations came to believe in one sovereign Godhead.  
The peoples were enrolled by the decree of Caesar;  
and we, the faithful, were enrolled in the name  
of the divinity,  
when You, our God, were made man.  
Great is Your mercy: Lord, glory to You.

**Readings:** Genesis 1:1-13; Numbers 24:2-3, 5-9, and 17-18; Micah 4:6-7  
and 5:2-4a

*Then, the priest intones the entire text of the following Troparion:*

You were born in a cave hidden from sight, but heaven spoke through  
a star and proclaimed You to all, O Saviour. And it brought to You the  
Magi, who with faith bowed down in worship. Have mercy on them and  
us.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion  
(Tone 6, resurrectional, even though the custom has developed of singing  
this conclusion to the prokeimenon melody – a custom that is less  
appropriate):*

*Response:* And it brought to You the Magi, \* who with faith bowed down  
in worship. \* Have mercy on them and us.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 86, and we repeat  
the Troparion's conclusion after each verse.*

His foundations are on the holy mountains; the Lord loves the gates of  
Sion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things were spoken  
of You, O city of God.

*Response:* And it brought to You the Magi, \* who with faith bowed down  
in worship. \* Have mercy on them and us.

branches.” He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.” Jesus told the crowds all these things in parables; without a parable he told them nothing. This was to fulfill what had been spoken through the prophet: “I will open my mouth to speak in parables; I will proclaim what has been hidden from the foundation of the world.” Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.”

### ***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

To those who know Me I will mention Raab and Babylon. And, behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia, these were born there.

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

A person will say “Mother Sion,” and “Such a person was born in her,” and “The Most High Himself founded her.”

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

The Lord will declare this in His record of the peoples and rulers who were born in her. How happy are all who have their dwelling in you.

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

Glory... Now...

*Response:* And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

You were born in a cave hidden from sight, but heaven spoke through a star and proclaimed You to all, O Saviour.

*And we conclude:*

And it brought to You the Magi,\* who with faith bowed down in worship.\* Have mercy on them and us.

**Readings:** Isaiah 11:1-10; Baruch 3:36-38 and 4:1-4; Daniel 2:31-36 and 44-45

*Then the priest intones another Troparion (Tone 6):*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, rational Sun of righteousness. And a star showed You, Whom nothing can contain, contained in a cave. You led Magi to worship You and along with them we magnify You: Glory to You, O Giver of life.

*When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion (Tone 6, resurrectional):*

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You:\* Glory to You, O Giver of life.

*Then the priest intones the following verses of Psalm 92, and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.*

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

Glory... Now...

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

*Then the priest intones the first half of the Troparion:*

You have shone forth from a Virgin, O Christ, rational Sun of righteousness. And a star showed You, Whom nothing can contain, contained in a cave.

*And we conclude:*

*Response:* You led Magi to worship You\* and along with them we magnify You: \* Glory to You, O Giver of life.

*Readings:* Isaiah 9:6-7; Isaiah 7:10-16, 8:1-4, and 8-10

*Then, the Small Litany and Trisagion followed by the Prokeimenon:*

**Tone 1 Prokeimenon – Psalm 2**

The Lord said to Me: You are My Son, \* today have I begotten You. *verse:* Ask of Me, and I will give You the nations as an inheritance, and as Your possession, the ends of the earth.

**Epistle: Hebrews 1:1-12**

Brothers and Sisters, long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact

imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say, "You are my Son, today I have begotten you"? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son"? And

again, when he brings the firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him." Of the angels he says, "He makes his angels winds, and his servants flames of fire." But of the Son he says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous sceptre is the sceptre of your kingdom. You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions." And, "In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end."

**Alleluia, Tone 5**

*verse:* The Lord said to my lord, "Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet."

*verse:* The Lord will send you a sceptre of power out of Zion; reign in the midst of your enemies.

*verse:* Yours is the dominion on the day you are given power in the splendour of your holy ones.

**Gospel: Matthew 13:31-36**

The put before his disciples another parable: "The kingdom of heaven

is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its